

Tentative de fuite.***Un bain inopiné.***

72 2 Immo jam coeperam etiam ego plorare, cum Trimalchio: « Ergo, inquit, cum sciamus nos morituros esse, quare non vivamus? 8 Sic vos felices videam, coniciamus nos in balneum, meo periculo, non paenitebit. 4 Sic calet tanquam furnus ». — Vero, vero, inquit Habinnas, de una die duas facere, nihil malo »; nudisque consurrexit pedibus et Trimalchionem gaudentem subsequi.

5 Ego respiciens ad Ascylton: « Quid cogitas? inquam, ego enim si videro balneum, statim expirabo ». — 6 « Assentemur, ait ille, et dum illi balneum petunt, nos in turba exeamus ».

7 Cum haec placuissent, ducente per porticum Gitone, ad januam venimus, ubi canis catenarius tanto nos tumultu excepit, ut Ascyltos etiam in piscinam ceciderit. Nec non ego quoque ebrius, qui etiam pictum timueram canem, dum natanti opem fero, in eundem gurgitem tractus sum. 8 Servavit nos tamen atriensis, qui interventu suo et canem placavit et nos trementes extraxit in siccum. 9 At Giton quidem jam dudum < se ratione > acutissima redemerat a cane: quicquid enim a nobis acceperat de cena, latranti sparserat, et ille, avocatus cibo, furorem suppresserat. 10 Ceterum cum algentes utique petissemus ab atriense ut nos extra januam emitteret: « Erras, inquit, si putas te exire hac posse, qua venisti. Nemo unquam convivarum per eandem januam emissus est; alia intrant, alia exeunt. »

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu 68-72¹)**2**

immo. ³: bien plus, mieux encore

morior , eris, mori, mortuus sum ¹: mourir, s'éteindre (*part. futur* : moriturus , a, um)

quare. , *inv.* ²: *interr.* : pourquoi ?

3

felix. , icis, *adj.* ²: heureux

conicio / conjicio , is, ere, jeci, jectum ³: jeter, jeter ensemble

balneum , i n : le bain; le bain chaud

periculum / periculum, i, n ¹: le danger, le risque; // meo periculo : à mes risques et périls ;

paeniteo , es, ere, ui ³: se repentir ; // me paenitet + *gén ou prop. inf.* ⁴: je me repens de

non < s e vos > paenitebit

4

caleo , es, ere, ui : être chaud

furnus , i m : le four

vero. , inv. ¹: oui, vraiment ! ; oui !

dies. , ei, m. et f. ¹: le jour

nudus. , a, um ²: nu

consurgo , is, ere, surrexi, surrectum : se lever d'un seul mouvement, brusquement

gaudeo , es, ere, gavisus sum ²: se réjouir

subsequor , eris, i, secutus sum ⁴: suivre pas à pas ;

subsequi : *infinitif de narration*

5

Ascyltos , i m (*acc. grec* Ascylton) : Ascylte (*tiré du grec* ἄσκυλτος : infatigable)

cogito , as, are ²: penser; // quid cogitas ? qu'en penses-tu ? ;

exspiro / expiro , as, are, avi, atum : rendre le dernier soupir, mourir, expirer

6

adsentor / assentor , aris, ari, atus sum : faire semblant d'approuver ;

dum. , conj. ¹: + *ind. pr.* : pendant que, tandis que

peto. , is, ere, ivi / ii, itum ¹: **1** se diriger vers, gagner (*un lieu*), aborder , se rendre à ; **2**

demander à ; *ab + abl...* *ut + subj.*: chercher à obtenir de qqn de , réclamer à qqn de ;

turba. , ae, f ²: **1** désordre ; **2** foule (*en désordre*), foule ;

exeo , is, ire, ii, itum ²: partir ;

7

placeo , es, ere, cui, citum ¹: + *dat* : être agréé, paraître bon

per. + *acc* ¹: à travers, par

porticus , us, f ⁴: le portique, la galerie couverte

Giton , onis m : Giton (*hell.*), *nom du très jeune amant d'Encolpe et d'Ascylte dans le*

Satiricon de Pétrone

janua , ae, f : la porte

canis. , is, m ³: le chien

catenarius , a, um : tenu par une chaîne, enchaîné

tantus. , a, um ¹: tant, aussi grand, si grand ; // tantus... *ut + subj.*: si grand... que

tumultus , us, m ²: vacarme

excipio , is, ere, cepi, ceptum ²: accueillir

piscina , ae, f : vivier, piscine, bassin

cado. , is, ere, cecidi, casum. ¹: tomber

nec non : *double négation = affirmation renforcée*

timeo , es, ere, timui ¹: craindre ; // timeo ne veniat : je crains qu'il ne vienne

nato. , as, are : nager

ops. , opis. , *f*¹: *sing.* : aide, secours ; / opem ferre alicui : porter secours à qqn ;

gurges. , itis, *m*⁴: gouffre, abîme

traho. , is, ere, traxi. , tractum. ¹: tirer, attirer, entraîner

8

servo. , as, are ¹: sauver

atriensis , is *m* : concierge, *préposé à l'atrium* ;

interventus , us *m* : arrivée, intervention

placo. , as, are ⁴: apaiser

tremo. , is, ere, ui ⁴: trembler, être tremblant ;

extraho , is, ere, extraxi , extractum : extraire, retirer, arracher, délivrer

siccum , i *n* : le lieu sec, la terre ferme

9

at. ¹: (*changement de sujet*) d'autre part, de son côté ;

jamdudum / jam dudum *adv.* : depuis longtemps, depuis un moment

ratio , onis, *f*¹: le moyen ;

problème de manuscrit : servatione (servatio : observation...) ne me semble pas convenir, et j'ai adopté la correction de Scheffer et Büchner : se ratione ; le passage fait allusion au chapitre 60 ;

acutus , a, um ²: **1** aigu; **2** ingénieux, astucieux ;

redimo , is, ere, redemi , redemptum : payer la rançon de (à : ab + *abl.*) ;

latro. , as, are : aboyer

spargo. , is, ere, sparsi. , sparsum. ²: jeter çà et là, disséminer, éparpiller, lancer

avoco , as, are , avocavi , avocatum : détourner, distraire

cibus. , i, *m*²: nourriture

furor. , oris, *m*²: fureur

supprimo , is, ere, pressi, pressum : arrêter, contenir ;

10

algeo , es, ere, alsis : avoir froid, être frigorifié

utique ²: à toute force, à tout prix ;

extra. ²: *prép* + *acc* : en dehors de, hors de ;

emitto , is, ere, misi, missum ³: aller dehors, laisser échapper

erro. , as, are ²: se tromper

qua. (a long) *adv de lieu* ²: par où ;
 conviva , ae, *m ou f* : invité(e), convive
 alia (a long) *adv.* : par un autre endroit

Vocabulaire alphabétique :

acutus , a, um ²: **1** aigu; **2** ingénieux, astucieux ;
 adsentor / assentor , aris, ari, atus sum : faire semblant d'approuver ;
 algeo , es, ere, alsis : avoir froid, être frigorifié
 alia (a long) *adv.* : par un autre endroit
 Ascylltos , i *m* (*acc. grec* Ascyllton) : Ascyllte (*tiré du grec* ἄσκυλλτος : infatigable)
 at. ¹: (*changement de sujet*) d'autre part, de son côté ;
 atriensis , is *m* : concierge, *préposé à l'atrium* ;
 avoco , as, are , avocavi , avocatum : détourner, distraire
 balneum , i *n* : le bain; le bain chaud
 cado. , is, ere, cecidi, casum. ¹: tomber
 caleo , es, ere, ui : être chaud
 canis. , is, *m* ³: le chien
 catenarius , a, um : tenu par une chaîne, enchaîné
 cibus. , i, *m* ²: nourriture
 cogito , as, are ²: penser; // quid cogitas ? qu'en penses-tu ? ;
 conicio / conjicio , is, ere, jeci, jectum ³: jeter, jeter ensemble
 consurgo , is, ere, surrexi, surrectum : se lever d'un seul mouvement, brusquement
 conviva , ae, *m ou f* : invité(e), convive
 dies. , ei, *m. et f.* ¹: le jour
 dum. , *conj.* ¹: + *ind. pr.* : pendant que, tandis que
 emitto , is, ere, misi, missum ³: aller dehors, laisser échapper
 erro. , as, are ²: se tromper
 excipio , is, ere, cepi, ceptum ²: accueillir
 exeo , is, ire, ii, itum ²: partir ;
 exspiro / exspiro , as, are, avi, atum : rendre le dernier soupir, mourir, expirer
 extra. ²: *prép + acc* : en dehors de, hors de ;
 extraho , is, ere, extraxi , extractum : extraire, retirer, arracher, délivrer
 felix. , icis, *adj* ²: heureux
 furnus , i *m* : le four

furor. , oris, *m*²: fureur

gaudeo , es, ere, gavisus sum²: se réjouir

Giton , onis *m* : Giton (*hell.*), nom du très jeune amant d'Encolpe et d'Ascylyte dans le *Satiricon* de Pétrone

gurgis. , itis, *m*⁴: gouffre, abîme

immo. ³: bien plus, mieux encore

interventus , us *m* : arrivée, intervention

jamdudum / jam dudum *adv.* : depuis longtemps, depuis un moment

janua , ae *f*: la porte

latro. , as, are : aboyer

morior , eris, mori, mortuus sum¹: mourir, s'éteindre (*part. futur* : moriturus , a, um)

nato. , as, are : nager

nudus. , a, um²: nu

ops. , opis. , *f*¹: *sing.* : aide, secours ; / opem ferre alicui : porter secours à qqn ;

paeniteo , es, ere, ui³: se repentir ; // me paenitet + *gén ou prop. inf.*⁴: je me repens de

per. + *acc*¹: à travers, par

periculum / periculum, i, *n*¹: le danger, le risque; // meo periculo : à mes risques et périls ;

peto. , is, ere, ivi / ii, itum¹: **1** se diriger vers, gagner (*un lieu*), aborder , se rendre à ; **2**

demander à ; *ab + abl...* ut + *subj.*: chercher à obtenir de qqn de , réclamer à qqn de ;

piscina , ae, *f*: vivier, piscine, bassin

placeo , es, ere, cui, citum¹: + *dat* : être agréé, paraître bon

placo. , as, are⁴: apaiser

porticus , us, *f*⁴: le portique, la galerie couverte

qua. (a long) *adv de lieu*²: par où ;

quare. , *inv.*²: *interr.* : pourquoi ?

ratio , onis, *f*¹: le moyen ;

redimo , is, ere, redemi , redemptum : payer la rançon de (à : *ab + abl.*) ;

servo. , as, are¹: sauver

siccum , i *n* : le lieu sec, la terre ferme

spargo. , is, ere, sparsi. , sparsum. ²: jeter ça et là, disséminer, éparpiller, lancer

subsequor , eris, i, secutus sum⁴: suivre pas à pas ;

supprimo , is, ere, pressi, pressum : arrêter, contenir ;

tantus. , a, um¹: tant, aussi grand, si grand ; // tantus... ut + *subj.*: si grand... que

timeo , es, ere, timui¹: craindre ; // timeo ne veniat : je crains qu'il ne vienne

traho. , is, ere, traxi. , tractum. ¹: tirer, attirer, entraîner

tremo. , is, ere, ui ⁴: trembler, être tremblant ;

tumultus , us, *m* ²: vacarme

turba. , ae, *f* ²: **1** désordre ; **2** foule (*en désordre*), foule ;

utique ²: à toute force, à tout prix ;

vero. , *inv.* ¹: oui, vraiment ! ; oui !

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

at. ¹: (*changement de sujet*) d'autre part, de son côté ;

cado. , is, ere, cecidi, casum. ¹: tomber

dies. , ei, *m. et f.* ¹: le jour

dum. , *conj.* ¹: + *ind. pr.* : pendant que, tandis que

morior , eris, mori, mortuus sum ¹: mourir, s'éteindre (*part. futur* : moriturus , a, um)

ops. , opis. , *f* ¹: *sing.* : aide, secours ; / opem ferre alicui : porter secours à qqn ;

per. + *acc* ¹: à travers, par

periculum / periculum, i, *n* ¹: le danger, le risque; // meo periculo : à mes risques et périls ;

peto. , is, ere, ivi / ii, itum ¹: **1** se diriger vers, gagner (*un lieu*), aborder , se rendre à ; **2**

demander à ; *ab + abl...* *ut + subj.*: chercher à obtenir de qqn de , réclamer à qqn de ;

placeo , es, ere, cui, citum ¹: + *dat* : être agréé, paraître bon

ratio , onis, *f* ¹: le moyen ;

servo. , as, are ¹: sauver

tantus. , a, um ¹: tant, aussi grand, si grand ; // tantus... *ut + subj.*: si grand... que

timeo , es, ere, timui ¹: craindre ; // timeo ne veniat : je crains qu'il ne vienne

traho. , is, ere, traxi. , tractum. ¹: tirer, attirer, entraîner

vero. , *inv.* ¹: oui, vraiment ! ; oui !

fréquence 2 :

acutus , a, um ²: **1** aigu; **2** ingénieux, astucieux ;

cibus. , i, *m* ²: nourriture

cogito , as, are ²: penser; // quid cogitas ? qu'en penses-tu ? ;

erro. , as, are ²: se tromper

excipio , is, ere, cepi, ceptum ²: accueillir

exeo , is, ire, ii, itum ²: partir ;

extra. ²: *prép + acc* : en dehors de, hors de ;

felix. , icis, *adj* ²: heureux

furor. , oris, *m* ²: fureur

gaudeo , es, ere, gavisus sum ²: se réjouir

nudus. , a, um ²: nu

qua. (a long) *adv de lieu* ²: par où ;

quare. , *inv.* ²: *interr.* : pourquoi ?

spargo. , is, ere, sparsi. , sparsum. ²: jeter ça et là, disséminer, éparpiller, lancer

tumultus , us, *m* ²: vacarme

turba. , ae, *f* ²: **1** désordre ; **2** foule (*en désordre*), foule ;

utique ²: à toute force, à tout prix ;

fréquence 3 :

canis. , is, *m* ³: le chien

conicio / conjicio , is, ere, jeci, jectum ³: jeter, jeter ensemble

emitto , is, ere, misi, missum ³: aller dehors, laisser échapper

immo. ³: bien plus, mieux encore

paeniteo , es, ere, ui ³: se repentir ; // me paenitet + *gén ou prop. inf.* ⁴: je me repens de

fréquence 4 :

gurgis. , itis, *m* ⁴: gouffre, abîme

placo. , as, are ⁴: apaiser

porticus , us, *f* ⁴: le portique, la galerie couverte

subsequor , eris, i, secutus sum ⁴: suivre pas à pas ;

tremo. , is, ere, ui ⁴: trembler, être tremblant ;

ne pas apprendre :

adsentor / assentor , aris, ari, atus sum : faire semblant d'approuver ;

algeo , es, ere, alsis : avoir froid, être frigorifié

alia (a long) *adv.* : par un autre endroit

Ascyltos , i *m* (*acc. grec* Ascylton) : Ascylte (*tiré du grec* ἄσκυλτος : infatigable)

atriensis , is *m* : concierge, préposé à l'atrium ;

avoco , as, are , avocavi , avocatum : détourner, distraire

balneum , i *n* : le bain; le bain chaud

caleo , es, ere, ui : être chaud

catenarius , a, um : tenu par une chaîne, enchaîné

consurgo , is, ere, surrexi, surrectum : se lever d'un seul mouvement, brusquement

conviva , ae, *m ou f* : invité(e), convive

exspiro / expiro , as, are, avi, atum : rendre le dernier soupir, mourir, expirer

extraho , is, ere, extraxi , extractum : extraire, retirer, arracher, délivrer

furnus , i *m* : le four

Giton , onis *m* : Giton (*hell.*), *nom du très jeune amant d'Encolpe et d'Ascylte dans le*
Satiricon de Pétrone

interventus , us *m* : arrivée, intervention

jamdudum / jam dudum *adv.* : depuis longtemps, depuis un moment

janua , ae *f* : la porte

latro. , as, are : aboyer

nato. , as, are : nager

piscina , ae, *f* : vivier, piscine, bassin

redimo , is, ere, redemi , redemptum : payer la rançon de (à : ab + *abl.*) ;

siccum , i *n* : le lieu sec, la terre ferme

supprimo , is, ere, pressi, pressum : arrêter, contenir ;